

DER VERPASSTE MOMENT

Yordanka Beleva

ПРОПУСНАТИЯТ МОМЕНТ

Йорданка Белева



eta Verlag

Titel der Originalausgabe  
«Пропуснатият момент» (2017)  
Janet-45 Verlag  
Plovdiv, Bulgarien

Der verpasste Moment  
YORDANKA BELEVA

Aus dem Bulgarischen übersetzt von  
Henrike Schmidt  
und Silviya Vasileva  
Visuelle Übersetzung  
Gaby Bergmann

1. Auflage 2021  
Copyright © 2021 by eta Verlag  
Alle Rechte vorbehalten  
[www.eta-verlag.de](http://www.eta-verlag.de)  
[kontakt@eta-verlag.de](mailto:kontakt@eta-verlag.de)  
Schönhauser Allee 26  
10345 Berlin

Druck und Bindung  
ABAGAR Veliko Tarnovo

©Autorin: Yordanka Beleva  
©Übersetzerinnen: Henrike Schmidt und Silviya Vasileva  
©Visuelle Übersetzung und Layout: Gaby Bergmann  
Lektorat: Marie-Alice Schultz

Gefördert durch:



ISBN 978-3-949249-05-1



## DER VERPASSTE MOMENT

Yordanka Beleva

## ПРОПУСНАТИЯТ МОМЕНТ

Йорданка Белева

Aus dem Bulgarischen übersetzt von  
Henrike Schmidt und Silviya Vasileva.  
Visuelle Übersetzung Gaby Bergmann

*für Ivo  
на Иво*

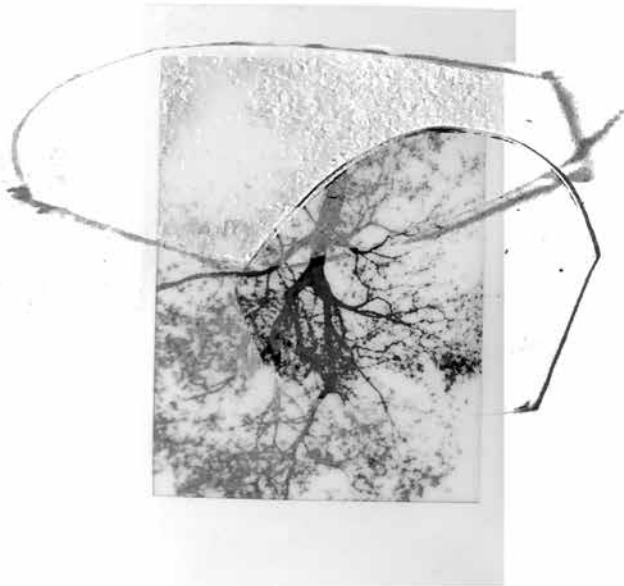
*баба baba : großmutter  
бея beja : unheil, malheur, kinderstreich  
бяло bjalo : weiß, hell  
дядо djado : großvater*



1986

eine winternacht  
das fenster bewahrt  
großvaters letzten atemzug

und ich weiß nicht was ich zeichnen soll



1986 г.

зимна нощ  
стъклото е запечатало  
последния дъх на дядо ми

и не знам какво да рисувам

когато ми разказа за онзи Велик художник  
как учителят му го биел по пръстите  
*ти не рисуваш нищо*  
*това са бели и празни листи*  
а той отговарял през сълзи  
*бяла и празна е зимата*  
*аз нямам какво да добавя*  
*от себе си в зимата*  
Вече знаех:  
ще ме напуснеш с празен sms през февруари

някой друг ще допише тази зима  
ще довърши навяването започнато от нас  
ще навлиза в нашия студ наготово  
без да бъде нашият снежен човек

толкова много сме мръзнали  
поотделни в загръщането  
в падането под нулата

толкова сме заяквали в други стойности на смаляването  
че вече нищо не може да ни подхлъзне един в друг

щедра е зимата не върви да оказваш съпротива  
благодарно е да принадлежиш  
в раздялата дълбоко и меко като прясна  
внезапно да потъваш в сбогуването

защото няма значение с какъв сняг затрупваш някого  
и дали гледаш как ще оцелее напролет  
нарочно е направено  
от много бели листи всяко затрупване  
недописано като зима  
да е обло и общо

*обща е зимата снежинките не*

и няма кого да добавиш от себе си в зимата

als du mir erzähltest von diesem großen künstler  
wie sein lehrer ihn auf die finger schlug  
*du zeichnest nichts*  
*das sind weiße und leere blätter*  
und er unter tränen antwortete  
*weiß und leer ist der winter*  
*ich kann nichts hinzufügen von mir*  
*zu diesem winter*  
da wusste ich schon  
du verlässt mich mit einer leeren sms im februar

jemand anderes schreibt diesen winter zu ende  
vollendet die von uns begonnene verwehung  
tritt in unsere fertige eiskälte  
ohne unser schneemann zu sein

so sehr haben wir gefroren  
getrennt in der umhüllung  
im fall unter null

so verhärtet sind wir in reduzierte werte  
dass uns nichts mehr ineinander schlittern kann

großzügig ist der winter widerstand ist zwecklos  
dankbar teil zu sein  
an der tiefen trennung und weich wie eine schneewehe  
versinkst du plötzlich im abschied

denn es macht keinen unterschied mit welchem schnee  
du jemanden verschüttetest  
und ob du sein überleben im frühling verfolgst  
so soll es sein  
aus vielen weißen blättern ist jede verschüttung gemacht  
nicht zu ende geschrieben wie der winter  
einsam gemeinsam zu sein

*allen gemeinsam ist der winter die schneeflocken nicht*

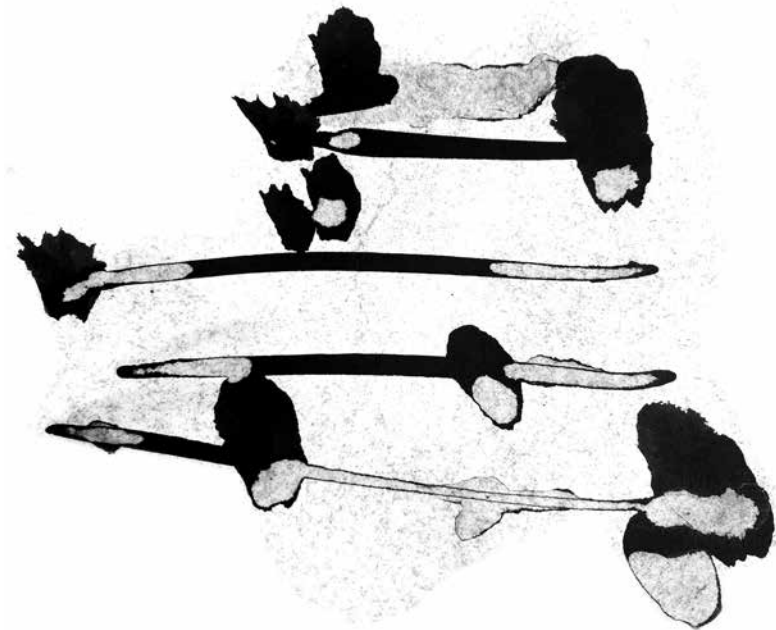
und du kannst dem winter niemand hinzufügen  
von dir

Бележка от хазяина

Оплаквания от съседите:  
ако може занапред  
сърцето да е по-тихо.  
Погсещане за наема.

Schreiben vom Vermieter

Beschwerde der Nachbarn:  
wenn künftig  
das Herz leiser schlagen könne.  
Zahlungserinnerung.



## Porta Lingua

wenn du zögerst zwischen zwei türen  
nimm den luftzug dazwischen  
ferne wärme  
nahe kälte  
abreisen  
abweisen  
sowohl als auch  
weder noch

der mantel liegt bereit  
du verspätest dich von innen

wieviele türen gibt es in einem wort  
bis du die landschaft betrittst  
und die sprache erreichst



## Porta Lingua

ако се колебаеш между две врати  
избери течението между тях  
отдалечаваната топлина  
приближения хлад  
изпращането  
отпращането  
едното и другото  
нито едното нито другото

готови са връхните дрехи  
закъсняваш отвътре

колко врати има в една дума  
докато стигнеш пейзажа  
и постигнеш езика